

ΕΔΩ ΜΕΣΑ ΥΠΑΡΧΕΙ ΕΝΑΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗΣ ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ ΔΙΟΡΘΩΤΗΣ

Πίσω από τις γραμμές βιβλίων και ιστοσελίδων, τα άρθρα εφημερίδων και περιοδικών, πίσω από τα εγχειρίδια ή τα φυλλάδια οδηγιών χρήσης και τους υπότιτλους ταινιών υπάρχουν επαγγελματίες, που για πολλούς παραμένουν αόρατοι. Οι εργαζόμενοι και οι ελεύθεροι επαγγελματίες στο χώρο της μετάφρασης, της επιμέλειας, της διόρθωσης και του υποτιτλισμού στην Ελλάδα αντιμετωπίζουμε κοινά προβλήματα, που διαρκώς οξύνονται:

- Η αναντιστοιχία ανάμεσα στις απαιτήσεις της δουλειάς μας και στις απολαβές μας είναι κραυγαλέα.
- Πολύ συχνά, μεταφραστές, επιμελητές, διορθωτές, υποτιτλιστές δεν αναγνωρίζομαστε ως ειδικευμένοι επαγγελματίες: συχνά μας προσλαμβάνουν ως υπάλληλους γραφείου, ενώ άλλοι, παρότι έχουμε σχέση εξαρτημένης εργασίας, αμειβόμαστε με δελτίο παροχής υπηρεσιών. Δεν υπάρχουν συλλογικές συμβάσεις εργασίας, με ό,τι αυτό συνεπάγεται.
- Οι καθυστερήσεις στις πληρωμές είναι ο κανόνας, όχι η εξαίρεση.
- Πολλές φορές, δεν υπογράφουμε συμφωνητικά που να αναφέρουν ρητά τους όρους ανάθεσης εργασίας από τους εργοδότες (αμοιβή, προθεσμίες, άλλες ρήτρες).
- Κατά κανόνα, η εργασία που μας αναθέτουν αποκτά στην πορεία «ευέλικτο» χαρακτήρα: π.χ. η διόρθωση γίνεται τελικά επιμέλεια και η επιμέλεια μισή μετάφραση, όλα όμως με μία και την αυτή αμοιβή.

Η ανάγκη μας να βγούμε από την αφάνεια και να παλέψουμε μαζί για όλα τα κοινά μας προβλήματα μας ένωσε αρχικά σε μια «Πρωτοβουλία Επιμελητών – Μεταφραστών». Στη συνέχεια, αποφασίσαμε να προχωρήσουμε στην ίδρυση σωματείου για τη νομική και πραγματική διασφάλιση των δικαιωμάτων μας. Ο **ΣΜΕΔ (Σύλλογος Μεταφραστών – Επιμελητών – Διορθωτών)** υπάρχει από τις 22/12/2009 (Αριθ. Απόφασης Πρωτοδικείου 8202) και πραγματοποιήσε τις πρώτες του εκλογές στις 9 Μαΐου 2010. Οργανωμένα και συλλογικά, διεκδικούμε:

- **Καλύτερες συνθήκες εργασίας: καλύτερες αμοιβές, καλύτερη οργάνωση παραγωγής, λογικές προθεσμίες, έγκαιρες πληρωμές, αντικειμενικούς τρόπους κοστολόγησης της δουλειάς μας.**
- **Ρύθμιση των εκκρεμών ασφαλιστικών και φορολογικών μας ζητημάτων.**
- **Κατοχύρωση και ανάδειξη της επαγγελματικής μας ιδιότητας.**
- **Ενίσχυση της μεταξύ μας συνεργασίας και αλληλεγγύης.**

ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ ΕΠΙΜΕΛΗΤΩΝ ΔΙΟΡΘΩΤΩΝ (ΣΜΕΔ)

Μαυροκίου 8 & Μαυρομιχάλη, Νεάπολη Εξαρχείων

<http://sylogosmed.blogspot.com>
syl.smed@gmail.com